

LINGVISTIČKI ATLAS MEDITERANA II

ANKETA NA VISU (KOMIŽI)*

U nastavku istraživanja pomorske i ribarske terminologije na našim jadranskim obalama za Lingvistički atlas Mediterana (LAM), nakon izvršenih anketa na Krku, Korčuli, Cavtatu i Boki,¹ godine 1960. sakupio sam te nazive u Komiži služeći se istim upitnikom (kvestionarom). To je naime jedna od 125 luka određenih za ankete na obalama cijelog Sredozemlja i jedna od 7 tačaka na primorju Jugoslavije (uz Rovinj, Krk, Dugi otok, Korčulu, Cavtat i Kotor).

Nakon ankete u Komiži 1960. sabrao sam na isti način građu na Dugom otoku (Sali)² i u Rovinju,³ tako da su time na našim obalama dovršena istraživanja za taj atlas. Kako su analogne ankete već gotove i u nekim drugim zemljama (npr. u Italiji, Španjolskoj, Levantu, Bugarskoj, Rumunjskoj, Malti), i kako je u tajništvo atlasa u Mlecima dosad stiglo preko 70 rezultata od spomenutih 125 anketa, može se očekivati da će cio materijal biti sabran najdalje u toku od dvije godine.

Ponukan odazivom na suradnju u ostvarivanju ovog atlasa projektirao sam još jedan analogan višejezični atlas za Balkanski poluotok (LAB) koji bi obuhvatio područje svih jezika i dijalekata na tom poluotoku.⁴

* Vidi prvi prilog »Lingvistički atlas Mediterana I, Anketa u Boki kotorskoj« u Radu 327 JAZU, Zagreb 1962, 5-39.

¹ Vidi »Terminologia marinara e peschereccia a Ragusa vecchia (Cavtat)«, u *Studia Romanica et Anglica Zagrabensia*, 5, 1958, 3-32, i s I. Jelenovićem »Pomorska i ribarska terminologija na Krku, Korčuli i Lopudu«, u *Zborniku 2 Instituta za histor. nauke u Zadru, Zadar 1958*, 153-172.

² Rezultati će izaći u Radu JAZU iduće godine.

³ Vidi rezultate u *Atti e Memorie dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, 121, Venezia, 1964.

⁴ Vidi »Il progettato Atlante Linguistico Balcanico e la linguistica romanza«, u *Revue de Linguistique Romane*, 99, 1961, 264-67; »L'Atlas Linguistique Méditerranéen et l'Atlas Linguistique Balkanique«, u *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, 4, Venezia-Roma, 1962, 7-12; »Über den Entwurf eines Sprachatlases des Balkans«, u *Zeitschrift für Balkanologie*, 1, Wiesbaden, 1962, 1-5.

Na taj bi se način primjenom iste metode lingvističke geografije pružile nove mogućnosti proučavanja konvergencije susjednih a genetički heterogenih balkanskih jezika. Interesan je odnos između ta prva dva višejezična atlasa ne samo u teoretskom i metodskom pogledu, jer se ona međusobno dodiruju geografski i po kulturnoj sferi. Od navedenih 125 punktova koji su predviđeni za LAM 35 ih se nalazi na obalama Balkana (7 u Jugoslaviji, 3 u Albaniji, 18 u Grčkoj, 2 u Turskoj, 2 u Bugarskoj, 3 u Rumunjskoj). A to znači da će se po upitniku LAM-a u svakoj od tih 35 balkanskih luka skupiti oko 800 riječi i izraza u vezi s morem, dakle ukupno nekih 28.000 naziva. Ta će se jezična građa moći onda na geografskim kartama poređivati s analognom građom sakupljenom u ostalim područjima Mediterana. Prema tome ta bi se dva atlasa međusobno popunjala: LAM dat će približnu sliku primorskih govora na Balkanu u odnosu s govorima na ostalim obalama velikog bazena, dok bi LAB prikazao neke zajedničke jezične pojave u kontinentalnim krajevima balkanskog poluotoka. Uz to bi se moglo slijediti prodiranje jezičnih elemenata s obale u unutrašnjost, u zaleđe Balkana, a i obratno. – Taj je projekt LAB-a Rumunjska akademija u Bukureštu uvrstila u svoj plan rada u suradnji s lingvistima iz ostalih balkanskih zemalja.

Za ovu sam anketu izabrao baš Komižu iz više razloga. U prvom redu stoga što se ona nalazi na našem najistaknutijem otoku u pučini i što je to od vijekova tradicionalno ribarsko mjesto u kojemu je još i danas razvijena ta grana privređivanja. Smatrao sam za ova istraživanja Komižu podesejnijom od samog grada Visa koji je prometniji i u kojem ima više zemljoradnika nego ribara. I s jezične je strane Komiža interesantna jer spada u zapadnu, čakavsku zonu otoka, dok se grad Vis nalazi na istočnom, čakavskom području otoka,⁵ a već je u dva čakavska punkta (Punat i Sali) sabrana građa za ovaj atlas. Na ovom otoku, istina, nema starinske tradicije pomorstva, ali je nema ni na ostalim našim otocima (osim Lošinja i Lopuda), pa sam se stoga ovdje morao ograničiti na ispitivanje samih ribara i brodograditelja za sva područja upitnika; kako su ovi ribari ujedno i dobri pomorci koji plove daleko po jadranskoj pučini (do Sv. Andrije, Jabuke, Sušca, Palagruže itd.), oni znaju dobro sve nazive u vezi s brodom i plovljenjem. Naprotiv nekoliko penzioniranih kapetana duge plovidbe, Komžani koji sada žive u mjestu, putovali su parobrodima po svijetu i služili su se na brodu obično stranim terminologijama.

⁵ M. Hraste, »Osobine govora ostrva Visa«, u *Zborniku u čast A. Belića*, Beograd, 1937, 147; id., »Čakavizam na istočnoj obali Jadranskog mora«, u *Studi in onore di E. Lo Gatto e G. Maver*, Sansoni, 1962, 327.

Komiža je danas malo mjesto s 2.787 stanovnika (1953)⁶ koje već na prvi pogled čini ut'sak tipičnog ribarskog ambijenta. Luka s prostranim žalima puna je ribarskih lađa, sterala za mreže, spremišta za soljenje ribe i za pohranu ribarskih alata, te sabirališta za žive jastoge, sušila za ribe na suncu,⁷ dva brodogradilišta i vel'ka tvornica za konzerviranje ribe. I sami stariji stanovnici imaju izgled prokušanih pomoraca i ribara. Mjesto je dobilo taj ribarski karakter osobito zbog geografskog položaja tog otoka skoro na sred'ni Jadrana gdje su bogata lovišta ribe. Malo je plodne zemlje u okolici mjesta i zato su Komižani upućeni na ribarenje pogotovu stoga što su im blizu otočići i školjići bogati svakojakom ribom. Komiža se stoga – uz Rovinj – odavna smatra da je jedna od naših najbogatijih ribarskih luka.

Toponim uvale Komiža čini se da je prvi zabilježio zadarski notar Proda 1146. g. u obliku *Uaccomeza*, jamačno za *Val Comisa*, kako to potvrđuju i kasnije isprave.⁸ Samo ime mjesta nejasna je predslavenskog porijekla a koje su Hrvati zadržali; ali ostalo je nepoznato ime koje je ta uvala imala u rimsko doba.⁹ *Komiža* se prvi put spominje kao selo 1542. u Statutu Hvara: *villa Comisae*.¹⁰

Sačuvani su se neki podaci o broju stanovnika u Komiži u 18. i 19. vijeku: 1736. zabilježeno je 1338 stanovnika, 1759. oko 1500, 1782. g. 1460 u 320 obitelji¹² a 1846. porastao je njihov broj na 2860 u 250 kuća.¹³

Uz poljoprivredu najvažnija je od davnina druga grana privrede, ribanje.¹⁴ Sačuvale su se vijesti o razvijenom načinu ribanja Komižana osobito plave ribe od 16. vijeka pa dalje. Najviše je blagostanja donosila mjestu prodaja na veliko posoljene ribe koja se izvozila ponajviše u Mletke za potrošnju u samom gradu i za opskrbu trgovačke i ratne mornarice.¹⁵ Sindik za Dalmaciju G. B. Giustiniano u svom putopisu

⁶ *Pomorska enciklopedija*, 4, Zagreb, 1957, 382–83; *Enciklopedija Leksikografskog zavoda*, 4, Zagreb, 1959, 291; *Enciklopedija Jugoslavije*, 5, Zagreb, 1962, 298.

⁷ Tako se sušenje ribe u Komiži spominje npr. i 1782. G. Novak, *Dokumenti za povijest ribarstva na istočnoj obali Jadranskog mora, I, Otoci Vis i Hvar*, Zagreb, 1953, 176, 182.

⁸ G. Novak, *Vis*, I, Zagreb, 1961, 77; nije vjerojatna druga hipoteza da je to pohrvaćeni oblik**Vakomiza* sastavljen od čakavske prepozicije *va* u značenju 'u' (kao u *Issa*, *Is*, *v-Is*, cf. P. Skok, *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima*, I, Zagreb, 1950, 192).

⁹ P. Skok, o.c., 194, 197. nagada da bi to ime moglo potjecati od grčkog *Nikomedia*, izvedenice od antroponima *Nikomedes*, ili da je identično s *Comiso* na Siciliji.

¹⁰ G. Novak, *Vis*, cit., 105.

¹¹ *Ibid.*, 124.

¹² G. Novak, *Dokumenti...*, cit., 178.

¹³ *Id.*, *Vis*, cit., 217–18.

¹⁴ »Il popolo di Comisa... coll'uso della propria ereditaria industria per dura costituzione inclinata alla pesca ch'è l'unico e solo fondamento della loro sussistenza« – kaže se u jednom dopisu iz 1751. g. – G. Novak, *Dokumenti...* cit., 140–41.

¹⁵ *Id.*, *Vis*, cit., 126.

1553. g. izvješćuje senat kako viški ribari znadu u jednoj noći uloviti do tri milijuna srdjela.¹⁶ Godine 1703. generalni providur Marino Zane tvrdi da je u dva prošla ljeta ulov u Komizi samim mrežama *sardelarama* prešao 13 milijuna srdjela. I prirodoslovac Alberto Fortis, koji je 1772. bio na Visu, ističe: »Il più riflessibile oggetto del commercio de' Lissani viene loro somministrato dalla pesca. Una sola barca da tratta vi prende talvolta in poche ore d'oscura notte sessanta, cento e cincinquanta migliaia di sardelle«. ¹⁷ Isti Fortis piše dalje kako Komizani, da izbjegnju plaćanje poreza, ne donose sav ulov u Mletke već ga radije prodaju u Napuljskoj kraljevini na čijim jadranskim obalama nema ribara.¹⁸ A bilo je u Komizi toliko posoljene ribe da su trgovci iz Italije, osobito iz Pulje, i Grčke dolazili tu svake godine.¹⁹ Ne love u velikim količinama samo ljeti plavu ribu već i cijelu godinu također i bijelu ribu i druge plodove morske faune koje također konzerviraju na razne načine; npr. kaže Fortis: »... le orate e i dentici presi nell'inverno sogliono metter in gelatina ed entrano in commercio così preparati.«²⁰ Komizani bi kadgod ulovili toliko da zbog pomanjkanja soli u mjestu obično »gettano al mare le cinquanta e anche cento migliaia di pesce per non essere appetati dal puzzo.«²¹

Kako je ribanje odavna osnovna grana radinosti u Komizi, tu su se razvili i neki drugi zanati u vezi s morem, osobito brodogradnja, pletenje i opremanje mreža raznih vrsta, bačvarstvo za soljenje ribe itd.²² Godine 1847. bile su na Visu 22 velike mreže i preko 60 vojga (*sardelara*).²³ Tradicionalni način ribarenja sačuvao se tu kroz četiri do pet stoljeća gotovo nepromijenjen sve do druge polovice 19. vijeka.

Poznati su i neki podaci o viškim brodovima u prošlom stoljeću. Na tom otoku, vidjeli smo, nije bilo velikih brodova za dugu plovidbu izvan Jadranskog i Jonskog mora, jer nije imao što da izvozi u daleke krajeve.²⁴ Služili su se ponajviše svojim trabakulama. Godine 1847. zabilje-

¹⁶ Ibid., 108, 143, 151-52.

¹⁷ *Viaggio in Dalmazia*, II, Venezia, 1774, 167.

¹⁸ Ibid., 169.

¹⁹ G. Novak, *Vis*, cit., 133, i *Dokumenti*, cit., 298.

²⁰ O.c., 168. Ta se »gelatina« u 18. v. pravila ovako u Lošinj: »La zeladia a la lussignana: Si fa bollire il pesce distinto in sufficiente quantità d'aceto puro, e, appena compiuta la bollitura, il pesce cotto si stivava in barili per farne smercio a tempo opportuno alla Dominante. Un pesce così preparato si poneva in recipiente capace, dopo raffreddato, sopra qualche foglia di rosmarino o un po' di polvere di cannella, e attorno si formava la gelatina di color giallognolo, servita come piatto di lusso. Aveva il prezzo di uno zecchino d'oro.« M. Nicolich, *Storia documentata dei Lussini*, Rovigno, 1871, 62-64.

²¹ A. Fortis, o.c., 168.

²² Jednom se spominje 10.000 barila slane ribe u toku samo jednog mjeseca. G. Novak, *Dokumenti*, cit., 18-19.

²³ Id., *Vis*, cit., 227.

²⁴ Id., *Dokumenti*, cit., 255-56.

ženo je da je na otoku Visu bilo: 8 *pelega*²⁵ od 14 do 27 tona nosivosti, te 9 *bracera*²⁶ od 9 do 18 tona, 23 velike ribarske *gaete*²⁷ od 4 do 5 tona, 102 manje ribarske lađe.²⁸ U 20. stoljeću Komiza je imala ribarskih lađa:

God. 1911:	264 na jedra i vesla	. . .	— motornih
1931:	229 na jedra i vesla	. . .	2 motorne
1939:	231 na jedra i vesla	. . .	7 motornih
1955:	77 na jedra i vesla	. . .	51 motorna. ²⁹

Nakon drugog svjetskog rata osnovana je u Komizi ribarska zadruga: 1951. g. imala je 42, 1955. g. 23 i 1960. g. 20 članova. Od mreža ta je zadruga 1960. g. posjedovala 4 plivarice od najlona, 4 trate, dvije jagličare i 6 malih obalskih tartana. Osim ribara zadrugara ima oko 20 samostalnih ribara koji love svojim spravama i na svoj račun. U sezoni u Komizi riba preko 200 ljudi među kojima ima i sezonskih ribara koji se inače bave poljoprivredom.

Mada njesu imali velikih brodova, kako smo vidjeli, Komizani se ipak odavna bave gradnjom i popravcima manjih lađa. Kao i ostala naselja na našem primorju i Komiza je morala imati svoje brodogradilište, svoj *skver*. Još se i danas tu grade svičarice dok se leuti dobavljaju iz vana, ponajviše iz Korčule, Trogira, Betine (Murter), Punta (Krk) itd. Sada postoji u mjestu nova brodograđevna zadruga »Greiben« s dva brodogradilišta u kojima su zaposleni mlađi mještani. Oni su naučili zanat od starog majstora Nikole Vitaljića, Komizanina koji je izuč'o zanat na Korčuli, i od Korčulanina nastanjena u Komizi Jakova Geričića (1960. imao je 80 godina), pa stoga mjesna terminologija toga zanata ima malo što specifično svoga. Uopće u jeziku Višana dakako nema tragova antičke ilirske, grčke i rimske prošlosti Isse, pogotovu ne u Komizi koja je prema gradu Visu mlađa i osnovana tek za vrijeme mletačke vladavine.

U vezi s ribanjem razvila se u mjestu na kraju prošlog vijeka industrija konzerviranja ribe. Osm tradicionalnog soljenja u bačvicama (barilima) u Komizi se počela fabrički priređivati riba u limenim kutijama. Prvu su takvu tvornicu u Dalmaciji osnovala 1890. upravo u Komizi braća Mardešići a zatim je do 1909. podignuto u mjestu još 7 drugih

²⁵ Starinski mletački naziv *pièlego* za brod s tri jarbola. Accademia d'Italia, *Dizionario di Marina*, Roma, 1937, s.v. *pielago*.

²⁶ Također mletački naziv *bracera* za brod s dva jarbola. Ibid., s.v.

²⁷ Mletački naziv. Ibid., 1320. E. Rosamani, *Vocabolario giuliano*, Bologna, 1958, s.v. — Za ribanje na Palagruži i drugim pučinskim otocima upotrebljavali su gajete duge do 9 m koje su nazivali *falkane* ili *falkuše*, jer bi na njihovim rubovima postavljali pola metra široke daske, *fólke* od mletačkog *falca*, da ih zaštite od visokih valova. J. Basioli, »Ribolov na području otoka Visa«, *Morsko ribarstvo*, 8, Rijeka, 1956, br. 6, str. 289–92.

²⁸ G. Novak, *Dokumenti*, cit., 256.

²⁹ *Pomorska enciklopedija*, cit., 383.

sličnih tvornica.³⁰ Godine 1926. bilo je tu 9 tvornica za prerađivanje ribe.³¹ Nakon drugog svjetskog rata ostale su još 3 tamošnje tvornice koje su se zatim stopile u jednu pod nazivom »Neptun«.

Ovu sam građu sakupio u Komiži augusta mjeseca 1960. uz pomoć više ispitanika među kojima je bio glavni Frane Marinković Dūbra, ribar rođen 1885. Ponekad su njegove odgovore popunjali: Nikola Petrić, također ribar rođen 1886, Andrija Marinković, brodograditelj rođen 1920, Frane i Vinko Torre, trgovci, dakako svi Komižani. Svima ispitanicima još jednom iskrena hvala na njihovoj ljubaznoj suradnji kao i asistentu Franu Čale koji je surađivao sa mnom u tačnom bilježenju. Zahvalan sam također kol. Mati Hraste i književniku Ranku Marinkoviću, rodnom Višaninu, koji su strpljivo pregledali i dotjerali dijalekatsku građu. Na koncu zahvaljujem i nastavniku Hrvoji Forempoheru koji mi je ustupio svoje uspjele fotografije koje prilažem radnji. Hvala i Jugoslavenskoj akademiji što mi je materijalno omogućila ova istraživanja.

U ovom popisu brojevi ispred pojedinih riječi odgovaraju numeraciji u upitniku za isti atlas. Neki su brojevi ovdje preskočeni stoga što na odnosna pitanja nijesam mogao dobiti odgovora: na postavljenih 810 pitanja dobio sam 642 odgovora, pa je stoga ostalo prazno 168 brojeva. Na 35 dodatnih pitanja u vezi s primorskim folklorom dobio sam 25 odgovora i nekoliko poslovice i izreka uvijek u vezi s morem. Ukupno dakle sabrano je u mjestu oko 700 riječi i izraza. Više-manje sličan je rezultat i u drugim punktovima ankete, jer svih predmeta i životinja na koje se odnose pitanja u kvestionaru nema u svim krajevima Mediterana tako da oni nijesu posvuda poznati.

Ima još jedna zajednička crta u rezultatima ovih anketa, a ta je da se oni uglavnom slažu u nomenklaturi jezika mora. Radi se o velikom broju izoglosa i supstrata koji povezuju gotovo sve te govore primoraca. Tako je i u ovom slučaju.

To se objašnjava geografskim položajem i političkom pripadnosti otočarske Visa u toku vijekova. Poznato je da je ona s kraćim prekidima (1180–1278 i 1358–1420) pripadao mletačkoj republici sve do njene propasti 1797, ukupno 5 stoljeća, pa njegovi stanovnici, starosjedioci i doseljeni s našeg kopna u razno doba, nijesu se mogli oteti utjecaju državnog i poslovnog jezika republike sv. Marka, koji je govor imao onda veliki prestiž ne samo na Jadranu već i u cijelom Sredozemlju. Tako su Višani, kao i ostali naši primorci (osim Dubrovčana) poprimili veliki broj posuđenica osobito iz mletačkog govora.

³⁰ Ibid.

³¹ B. Z. Milojević, »Ostrvo Vis«, *Glasnik Zemaljskog muzeja u Bosni i Hercegovini*, 39/1, Sarajevo, 1927, 120.

Na osnovu ovdje sakupljene jezične građe može se napraviti bar približni statistički pregled njenog porijekla. Pod 667 brojeva (642 + 25) navodi se ovdje oko 700 raznih naziva od kojih su nešto manje od polovice slavenski elementi dok su ostali nazivi posuđenice grčkog, latinskog ili romanskog porijekla. Među njima ima jamačno i supstrata davnih mediteranskih jezika a i nekoliko riječi nejasna postanja (npr. br. 488 *popuvnica*, 576 *skusa* 'skuša', 718 *garc* 'ugrc, narikla'). Nekoliko je vjerojatno prevedenih talijanskih (mletačkih) naziva (calchi lingvistići kao npr. br. 377 *trinoge*, 525 *jagfca*, 565 *zubatac*, 622 *tovor* 'oslić', 629 *pauk*, 638 *sabja*, 650 *maska* 'mačka') iako se ne može isključiti poligeneza takvih asocijacija. Jer i u ovom našem dijalektu ima također naših originalnih asocijacija koje su mogle nastati zbog nekakve veze između dvaju značenja riječi, npr. br. 295 *palac* 'škaram', 107 *pijavica* 'uzdušni vrtlog', 470 *brci* u *jastoga*, neka imena iz morske faune kao: br. 533 *skaram* riba slična 'palcu', 570 *ovcica* riba, 607 *kovoc* riba 'kovač', 626 *ugorova mati* riba, 670 *sokul* riba, 679 *volina* 'raža', 672–674 *tornjovka* 'raža drhtulja', 696 *morski medvid* 'foka', 775 *vlasinica* 'vlasulja', 777 *morsko kita* 'koravi koral'. Neki su pak nazivi u ovom narječju ostali potpune tudice neadaptirane srpskohrvatskom sistemu, npr. br. 163 *manovra*, 179 *nostromo*, 212 *prova* 'pramac', 283 *korpomorto*, 308 *kadena*, 390 *provista*, 543 *bokadoro*, 595 *delbon*, 636 *pesespada*, što nije ništa čudnovato jer su to sve tzv. *Kulturwörter*. Interesantno je da ovdje između naziva za morsku faunu ima više naših negoli stranih elemenata. Kad se objavi i analogna građa sakupljena za ovaj atlas u ostalih 5 luka na našem jezičnom području moći će se dobiti pregledna slika jednog dijela jezika mora naših primorskih dijalekata od Krka do Boke kotorske. U tom poređenju uočiti će se poneke specifičnosti pojedinih naših govora. Tako prikazana građa moći će se lakše porediti također i s građom drugih slavenskih jezika mora, na jugu s bugarskim i ukrajinskim na Crnom moru, i na sjeveru s ruskim i poljskim u Finskom zaljevu i Baltiku. Pri tom će se pokazati koliko je bogatija slavenskim elementima naša tradicionalna primorska terminologija negoli su one spomenutih slavenskih naroda.

UPITNIK

	broj
<i>Opći podaci</i>	1– 6
I. <i>More</i>	7– 29
II. <i>Geomorfologija</i>	30– 60
III. <i>Meteorologija</i>	61–113
IV. <i>Zvijezde</i>	114–141
V. <i>Navigacija i manovre</i>	142–206
VI. <i>Brodovi</i>	207–375

	broj
a) tipovi	207-211
b) dijelovi	212-242
c) konstrukcija	243-270
d) oprema	271-313
e) veslo	314-324
f) jarboli i jedra	325-363
g) konopi	364-375

	broj
VII. Život na brodu	376-417
VIII. Trgovina	418-435
IX. Ribanje	436-500

	broj
a) vrste	436-449
b) oruđe	450-473
c) mreže	474-500

	broj
X. Fauna	501-786

	broj
a) ribe	501-691
b) kitovi	692-695
c) perajari	696
d) gmizavci	697
e) mekušci	698-744
f) ljuskari	745-767
g) bodljari i dupljari	768-778
h) morske ptice	779-786

	broj
XI. Flora	787-810

	broj
a) morska	787-788
b) kopnena	791-810

Indeks

OPĆI PODACI

1. *Komiza*.
2. *Komizanin* m., *Komiška* f.³²
4. Nadimci susjeda: *Pojōri*, *Okjūcinori*, *Bisovjori*, *Lūcāni*, *Visāni*.
5. Ime mora pred nama: *Jādrān*.

I. MORE

7. *mōre*.
8. *pučina mōra*.
9. *mōre je mīrno*.
11. *mortvū mōre* 'valovi bez vjetra'.
12. *dubokō mōre*.
13. *plūtko mōre, milūra*.
14. *vōnka je vèliko mōre* 'uzburkano'.
17. *kurēnt* 'morska struja', v. niže br. 01.
19. *pīna òd mora* 'morska pjena', *vītar bìli, ca se mōre prolīje*.
20. *kūlma* 'pl'ma'.
21. *skalōda* 'oseka'.
22. *kūlap* (gen. *kūlpa*) *mōra* 'val'.
23. *vèlikō bōta* 'veliki val'.
26. *marēta* 'talasanje mora'.
27. *stīga* 'odbi'anje valova od obale'; slabije: *šcabukāvica, ohlèp obo krōj*.
28. *dobrō tucē mōre obo krōj* 'udara more o bregove'.
29. *iskri mōre* 'fosforescira'.

II. GEOMORFOLOGIJA

30. *krōj* gen. *krāja* 'kopno, obala'.
31. *rīva* 'izgrađena obala'.
32. *visōki krōj* 'strma obala'.
34. *zōlō* 'žalo, plaža'.
35. *pōrat*, gen. *pūrta* 'luka'.
36. *vāla, valōda* 'uvala'.
37. *būk*, gen. *bōkā*, dem. *bocīc* 'zaljev'.
38. *kūlaf*, gen. *kūlfa* 'pučina'.
41. *konōl*, gen. *konōlā* 'kanal'.
45. *pūnta*, uz toponime: *rōt* gen. *rōtā* 'rt'.
46. *otōk, skōj*, gen. *skejā*.
47. *grēben*.

³² Neke osobine fonetskog sistema komiškog dijalekta zbog tehničkih razloga nisu se mogle ovdje posebno označiti, npr. srednji glasovi *s* i *z*, koji su u ovom narječju zamijenili *s* i *š*, odnosno *z* i *ž*, tako da se oni ovdje bilježe naprosto slovima *s* i *z* (npr. *Komiška, ostar; dazji, mōzemo*).

48. *zadiv* m. 'hrid'.
 49. *spīja* 'spilja'.
 50. *sīka* 'greben'.
 58. *salbūn*, gen. *salbūnā* m. 'pijesak'.
 59. *zolōvica*, *zōlō* n.; sitni oblutak: *jarīna*.

III. METEOROLOGIJA

61. *vītar*, gen. *vītra*.
 62. *tarmuntōna* 'sjevernjak'.
 63. *grēgo*, gen. *gregōjā* m. 'sjeveroistočnjak'.
 64. *levōnt* 'istočnjak'.
 65. *sirōk* 'jugoistočnjak, jugo'.
 66. *ōstar*, gen. *ōstra* 'južnjak'.
 67. *garbīn*, gen. *garbīnā* 'jugozapadnjak'.
 68. *pulēnat*, gen. *pulēnta* 'zapadnjak'.
 69. *maistrōl*, gen. *maistrōlā* 'sjeverozapadnjak'.
 70. *vītar da prōva* 'vjetar u pramac'.
 71. *īdra istresijū* ili *baticāju* 'ne hvataju vjetar'.
 72. *vītar po kārmi*.
 74. *vītar na zīrule* f. pl. ili *na rēfule* m. pl. 'na mahove'.
 75. *vītar pūse*.
 76. *kresijē vītar* 'jača vjetar'.
 77. *vītar cedijē* 'vjetar popušta'.
 78. *cēdilo je* 'stišalo je'.
 79. *furijanēt* 'povjetarac'.
 80. *tarīn*, gen. *tarīnā* 'vjetar s kopna': *terinō krōj* 'puše s kopna'.
 81. *bōva* 'povjetarac', dem. *bōvica*.
 82. *kūlap vītra* 'zamah vjetra'.
 83. *umōrina* 'omarina'.
 84. *lōmp*, gen. *lōmpā* 'munja'.
 85. *lampō* 'sijeva'.
 86. *grōm*, gen. *grōma*.
 87. *grmjāvina*.
 88. *garmī*.
 89. *dōz*, gen. *dāzjā* 'dažd'.
 90. *dažj* 'daždi'.
 91. *porosnjōk* 's:tna kiša'.
 92. *parsī*, *rosī* 'sipi'.
 93. *nōgli dōz* 'pljusak'.
 96. *nēbo je cōro* 'vedro je'.
 97. *ōblōcno je* 'oblačno je'.
 98. *ōblok*, *nēm̄b* 'oblak'.
 99. *maglā*.

101. *kalig* m., *fūsko* n. 'maglušina'.
 102. *fortunôl*, gen. *fortunôlä* m., *fortūna* f. 'oluja'
 104. *tempurôl*, gen. *tempurôlä* 'oluja'.
 105. *ragûn*, gen. *ragûnä* 'vihor'.
 107. *pijāvica*, *sijûn*, jači: *sijunêra* 'morska pijavica'.
 108. *lipu je vrîme* 'lijepo je vrijeme'.
 109. *arjāvu vrîme*, *slābu vrîme*.
 110. *bonāca* 'tišina (na moru)'.
 111. *dugā*, gen. *dugē* 'duga (na nebu)'.

IV. ZVIJEZDE

114. *svanūće*, *sūnca istôk*.
 115. *zorā*, gen. *zorē bili zorā*.
 116. *istêklo je sūnce*, *istice sūnce*.
 117. *u sūnca istôku*.
 118. *sūnce je visokō*.
 119. *sūnce zapādo*, *sūnce salāzi*.
 120. *u sūnca zapādu*.
 121. *mlōdi mīsec*, *minā*; *dvizôk* 'druga noć iza mijene', *trećôk* 'treća noć iza mijene', *četvartôk*, *petôk* . . .
 122. *parvi kvārat*, gen. *kvôrta* 'prva četvrt'.
 124. *tūnd* m., gen. *tūndā* 'uštap'.
 127. *mīsecina*
 128. *zvīzdā*, gen. *zvīzdē*.
 129. (*zvīzdā*) *tarmuntōna* 'Sjevernica'
 130. *Danīca*.
 131. *Vēli kâri* m. pl. 'Veliki medvjed'.
 132. *Mōli kâri* m. pl. 'mali medvjed'.
 133. *Vlāsići*.
 134. *Slāma* 'Kumovska slama'.
 136. *letī* (ili *pādo*) *zvīzdā*.
 137. *kolobôr*, gen. *-ôrā* (*ôkolo sūnca*, *ôkolo mīseca*).
 138. *primālice*.
 139. *lito*.
 140. *jēsēn*.
 141. *zīmā*, gen. *zīmē*.

V. NAVIGACIJA I MANOVRE

142. *onī mornôr navigô toliko gōdišć* 'onaj mornar plovi toliko godina'.
 143. *i znô jīdrit* 'i zna jedriti'.
 144. *ukarcôjmo se udīja* 'ukrcajmo se odmah'.
 145. *kā ćemo karcūt vrīće?* 'kad ćemo krcati vreće?'
 146. *sūtra ćemo pōrtit* 'otputovati'.
 147. *sālpa sīdro* 'diži s.'.

148. *vajô burdizât* 'valja križati (brodom)'.
 149. *grēmō nis krôj* 'idemo uz obalu'.
 150. *bôrka ide na derîvu* 'barka skreće'.
 151. *surgûcemo ovôde* 'ovdje ćemo se usidriti'.
 152. *vajô kostât* 'valja pristati (brodom)'.
 154. *môzemo li kostât?* 'možemo li pristati?'
 155. *armizâli smo bôrku* 'usidrili smo barku'.
 157. *fakini iskarcojû kôle* 'nosači iskrcavaju pakete'.
 158. *nasukâli smo se (na sîku, na plôcu, na milûru)*.
 159. *brûd je nôsal dnô* 'brod je našao (taknuo) dno mora'.
 160. *ko zapovîdô ovîn brôdon?*
 161. *kâko tî guvernôs brôdon?* 'upravljaš'.
 162. *znôs li manovrât brôdon?* 'znaš li ravnatii brodom?'
 163. *manôvra* 'manevriranje'.
 164. *utopi se* 'utopiti se'.
 165. *brûd je îsal na dnô* 'potonuo je brod'.
 166. *sovrât pûntu (ili sîku)* 'izbjeći, zaobići rt (greben)'.
 167. *nî se nîkad nasukôl* 'nije se nikad nasukao'.
 168. *ôrca!* 'prihvati!, na vjetar!'
 169. *pôja!* 'niz vjetar!'
 170. *vîra!* 'okreni pravac!'
 173. *brûd se vôjo* 'brod se valja'.
 175. *brûd se zbandô* 'brod se nagnuo na stranu'.
 177. *kapitôn* 'kapetan'.
 178. *parûn*, gen. *parûnâ* 'zapovjednik broda'.
 179. *nostrômo* 'vođa palube'.
 180. *mornôr*, gen. *moruôrâ*.
 181. *pomôrac*, gen. *pomôrca*.
 182. *mûco* m. 'mali (od broda), mornarski početnik'.
 183. *cûrma, klipôj*, gen. *klipôjâ* 'brodska posada'; *druzîna* 'ribarska posada'.
 184. *pilôt* 'lučki peljar'.
 185. *sototâjer* 'ronilac'.
 187. *rôta* 'ruta, pravac putovanja'.
 188. *vajô remurcât onî brûd* 'valja tegliti onaj brod'.
 190. *tragêt* 'trajekt, prijevozni brod'.
 192. *sinjôl*, gen. *sînjôlâ* 'znak, signal'.
 193. *bôva* 'plutača'.
 194. *ferôl*, gen. *ferôlâ* 'lučki fenjer'.
 195. *lantêrna* 'svjetionik'.
 196. *lantêrna* 'svjetiljka na svjetioniku'.
 197. *mûl*, gen. *mûlâ* 'gat'.
 198. *đîga* 'lukobran'.
 202. *mîja* 'morska milja'.
 204. *kvarantina* 'karantena'.
 205. *cinî mi zlô môre, dúsla mi je mûka* 'hvata me morska bolest'.
 206. *pôl je u môre i utopil se je*.

VI. BRODOVI

a) Tipovi

207. *bôrka*; v. niže br. 06.
 208. *brūd*, gen. *brōda* 'brod'; v. niže br. 07.
 209. *brūd peskō tōko i tōko* 'brod gazi toliko i toliko'.
 210. *maōna*.
 211. *cātara* 'splav'.

b) Dijelovi

212. *prōva* 'pramac'.
 213. *karmā*, gen. *karmē* 'krma'.
 214. *karmā tōnda* 'okrugla krma'.
 215. *karmā kvōdra* 'četverouglati krma'.
 216. *āsta od karmē* 'krmena statva'.
 217. *ancikūr*, gen. *ancikūrā* 'pramčana statva'.
 218. *kolūmba* 'kilj, kobilica'.
 220. *tramezōl*, gen. *tramezōlā* 'protustatva'.
 221. *pijōn*, gen. *pijōnā* 'donji dio korbe'.
 222. *kōrba* 'rebro'.
 224. *mađiri* m. pl. 'oplata'.
 225. *skāf* 'poklopac'.
 227. *martvū bōnda* 'podvodni dio broda'.
 228. *murāda* 'ograda oko palube'.
 229. *bānak*, gen. *bōnka* 'poprečna daska za sjedanje'.
 230. *bukapūrta* 'grotlo'.
 231. *bōnda od brōda* 'bok broda'.
 232. *kuvērta* 'paluba'.
 233. *parapēt* m. 'oplata ograde'.
 234. *brunōli* m. pl. 'izljevnice'.
 235. *pajūl* m. 'pomična podnica'.
 236. *santīna* 'sliv, dno lađe'.
 237. *stīva* 'tovarni prostor'.
 239. *zdrīb*, gen. *zdrībā* 'rupa na dnu barke'.
 240. *zdrīb*, gen. *zdrībā* 'čep za rupu na dnu barke'.
 241. *ōko od ōnkore* 'ždrijelo za sidreni lanac'.

c) Konstrukcija

243. *skēr*, gen. *skērā* 'brodogradilište'.
 244. *skalōda* 'navoz'.
 245. *skalōda* 'navoz'.
 246. *arsenōl*, gen. *arsenōlā*.
 247. *vāzi* m. pl. 'sanjke za porinuče broda'.
 248. *danūs cemo porīnut nōvi brūd*.
 250. *brūd tecē, cinī vōdu*.
 251. *vajō ga zastanjāt* 'valja učiniti da ne teče'.
 252. *(za)kalafatāt* 'šuperiti'.

253. *kalafôt* 'šuper'.
 254. *avarîja* 'kvar, oštećenje (broda)'.
 255. *katrôn*, gen. *katrâma*.
 256. *katramât* (jo *katramôn*) 'namazati katranom'.
 257. *pakôl*, gen. *pâklâ* 'smola, paklina'.
 258. *namâzot pâklon* 'osmoliti, opakliti'.
 259. *skûpal*, gen. *skûpla* 'alat za pakljenje'.
 260. *stûpa*.
 261. *litö* 'dlijeto'.
 262. *macûla* 'drven čekić'.
 263. *raskêta* 'strugač'.
 264. *vajö karinât brûd* 'valja popraviti podmorski dio broda'.
 266. *navûc brûd na krôj* 'navući brod na obalu'; v. niže br. 09.
 267. *câval*, gen. *côvla, brôkva* 'čavao'.
 268. *kavêa* 'drveni čavao'.
 269. *vîda* 'zavrtanj'.
 270. *ôrgan* 'vitao'.

d) *O p r e m a*

271. *ôrt* f., *atröci* m. pl. 'oprema broda'.
 272. *ôrmoli smo brûd* 'opremili smo brod'.
 273. *sidro* n., veće: *ônkora*.
 274. *anêl*, gen. *anêla* 'vitica sidra, karika'.
 275. *pâta* 'nokat lopatice sidra'.
 276. *mâra* 'lopatica sidra, krak'.
 277. *fûz* 'struk sidra'.
 278. *krîz*, gen. *krîzâ* 'motka na sidru'.
 280. *sûrga (sidro)!* 'baci sidro!'
 281. *salpât sidro* 'dizati sidro'.
 282. *sidro dêre po dnû* 'vuče se, ne drži'.
 283. *korpomôrto* m. 'težak predmet za sidrenje'.
 284. *rampîn*, gen. *-inâ* 'kuka'.
 285. *gânac*, gen. *gônca* 'kuka'.
 287. *parônk* 'koloturnik'.
 288. *grûja* 'dizalica'.
 289. *temûn*, gen. *temûnâ* 'kormilo'.
 291. *mâskuli* m. pl. 'osnaci kormila'.
 293. *fêmene* f. pl. 'očnice kormila'.
 294. *argûtula* 'ručka kormila'.
 295. *skâram*, gen. *skôrma, pâlac*, gen. *pôlca* 'palac (za veslo)'.
 296. *maskêta* 'rašlje (za veslo)'.
 298. *gavitêl*, gen. *-êla* 'plovak, znak na površini mora'.
 299. *bucêl*, gen. *-êla* 'kolot, žaba (koloturnika)'; dvostruki: *katôlda*.
 300. *bujûl*, gen. *bujûlä* 'vedro'.
 301. *metlä*.
 302. *skuvêta* 'četka, metlica za palubu'.

303. *vajô isfregât kuvêrtu* 'valja izribati palubu'.
 304. *būsula*.
 305. *skandôj*, gen. -ôjâ 'dubinomjer'.
 306. *skandajâli smo dnô* 'izmjerili smo dubinu'.
 307. *pajët* 'bokobran'.
 308. *kadêna* 'lanac'.
 309. *bite* f. pl. 'dva stupića za privezivaue': *uônkul* 'samo jedan stupić'.
 310. *ferôl*, gen. *ferôlä* 'brodski fenjer'.
 311. *bandira* 'zastava'.
 312. *savûra* 'balast (u brodu)'.
 313. *ucinili smo savûru* 'ukrcali smo balast'

e) *Veslo*

314. *veslô*.
 315. *rucêj*, gen. -êjâ 'ručka vesla'.
 316. *zirân*, gen. -ânâ 'srednji dio vesla'.
 317. *polâ* 'pala vesla'.
 318. *parîci* m. pl. 'par kraćih vesala'.
 319. *nê zno vozit* 'ne zna veslati'.
 320. *vozi na pujšku* 'kao Puljizi', *vozi a la gondolêra* 'jednim veslom po krmi'.
 321. *sijât* (jo sijôn) 'veslati natrag'.
 322. *palôda* 'zamah veslom'.
 323. na svićarîci: *sijâvac* 'vozač'.
 324. *strôp* 'prsten od konopa (za veslo)'.

f) *Jarboli i jedra*

325. *jôrbuli* m. pl. 'jarboli'.
 326. *jôrbul*.
 327. *jôrbul o prôve* 'pramćani'.
 328. *jôrbul o demêza* 'krmeni'.
 330. *jôrbul ol gâbije* 's košem'.
 331. *bastûn* (gen. *bastûnâ*) *o floka* 'motka za flok'.
 335. *kôfa* 'koš na jarbolu'.
 336. *pômul* 'jabuka (na vršku jarbola)'.
 338. *rôta, rökô* 'kolo u žabi koloturніка'.
 339. *pelûn*, gen. -ûnâ 'križ na jarbolu'.
 340. *lantîna* 'motka trouglog jedra'.
 341. *pîk* 'gornja motka četverouglog jedra'.
 342. *bûnj* 'donja motka četverouglog jedra; bum'.
 344. *sôrtije* f. pl. 'pripone jarbola'.
 345. *patarâci* m. pl. 'zapone jarbola'.
 346. *ïdra* n. pl.
 347. *ïdro*.
 348. *ïdro o tâja*, j. na *lantînu* 'trouglo na jednoj motki'.
 349. *rônda, trêva* 'četverouglo jedro na dvije motke, sošno jedro'.

350. *flök*, pl. *flöci* 'prečka, malo trouglo jedro na vrh pramca'.
 351. *firse* f. pl. 'širine tkan'ne (za jedro), pole'.
 353. *pasarîn* 'konopčić što veže jedro na donju motku'.
 355. *dvîzi* (ili *îsa, lêva*) *îdro!* 'd'ži jedro'.
 358. *vajô impanât îdro* (jo *impanôn*) 'valja skupiti jedro'.
 359. *mâjna îdro!* 'spusti jedro!'
 360. *îdra stresîjü* 'ne hvataju, propuštaju vjetar'.
 361. *gratív* 'porubnik jedra'.
 362. *strôj* 'let, neko uže na jarbolu'.
 363. *tarcalün*, gen. -ünâ 'podveza (za jedro)'.

g) *K o n o p i*

364. *konöpî* m. pl.
 365. *konöp.* gen. *konöpä*.
 366. *gûmina* 'debelo uže'; *sperônca* 'debelo uže od rezerve'.
 367. *barbîta* 'priveza', *surgadîna* 'uže za sidro', *cîma* 'kraj užeta'.
 368. *spôg*, gen. *spögä* 'špag'.
 369. *mrlîn*, gen. *mrlînâ* 'vrsta konopčića'.
 370. *marafünî* m. pl. 'priveznice podveza (trcarula, v. br. 363)'.
 371. *ûzâl*, gen. *ûzla*.
 372. *gâsa* 'petlja'.
 373. *muskî ûzâl*.
 374. *pjumbadûra* 'upletka (dvaju konopa)'; *pjumbât* 'uplesti (dva konopa)'.
 375. *radônca* 'gvozdeni prsten (za konope)'.

VII. ŽIVOT NA BRODU

376. *furnêl*, gen. -ê'a 'prenosna pećica'.
 377. *trînoge* f. pl. tantum 'tronožac (za ognj'ste)'.
 378. *vârc*, gen. *vârcâ* 'vrč', *brökva*.
 379. *domijôna* 'pletanka, damižon'.
 380. *gamêla* 'zdjela za hranu, porcija'.
 381. *skudêla* 'ćanak, zdjelica'.
 383. *zâra* 'žara'.
 384. *šîc* 'limenka, kanta'.
 385. *ferôl*, gen. *ferôlä* 'ručni fenjer'.
 386. *gabîna* 'kabina'.
 388. *pojâca* 'slamnjača'; v. niže br. 010.
 389. *salvarôba* 'sprema, smočnica'.
 390. *provîste na brödü* 'brodska zal'ha'; v. niže br. 011.
 391. *galêta* 'mornarski dvopek'.
 392. *baskôt* 'dvopek'.
 393. *pulênta*.
 394. *frîgonô rîba* 'pržena riba'

395. *pecēnō rība* 'pržena riba'.
 396. *rība na gradikule* 'na roštilju, na žaru'.
 397. *rība lēso* 'kuhana riba'.
 398. *rība na brujēt* 'riba u umaku'.
 399. *rība na rosūl* 'riba na mornarsku'.
 400. *sūho rība* 'suha, osušena riba'.
 401. *slōno rība* 'slana riba'.
 402. *rība u ūlju*.
 403. *afumōno rība* 'nadimljena riba'.
 404. *bakalōr*, gen. -ōrā.
 405. *butōrga, jōjū ol rībē* 'ikra'.
 406. *brujēt* 'riblja umaka'.
 407. *salamūra* 'rasol'; v. niže br. 013 i 015.
 408. *grihōtā! pēgula* 'nesreće!'; v. niže br. 016, 017, 019 i 020.
 409. *danās se ne kúpōn* (kupāt se) 'danas se ne kupam'.
 410. *nī me vōja plivōt* (jo plijen) 'nije me volja plivati'.
 415. *nerāt* (jo nēren) 'roniti'.
 416. *skōčit dūn glavūn; skōčit a la pjumbīna* 'skočiti (u more) na noge';
 v. niže br. 022 i 024.

VIII. TRGOVINA

Vidi niže br. 026 i 028.

419. *kārik* 'tovar'.
 420. *brūto* 'bruto-težina'.
 421. *nēto* 'neto-težina'.
 422. *nāval*, gen. nōvla 'brodarina, vozarina'.
 424. *pōlica* 'priznanica'.
 425. *peskarīja* 'ribarnica'.
 426. *sansīr*, gen. -īrā 'mešetar'.
 427. *bāla* 'svežanj, denjak'.
 428. *kōl m.* 'komad tereta'; v. niže br. 029.
 429. *kontrāt, ūgovor*.
 430. *kupit*.
 431. *prodāt*.
 432. *magazīn, konōba*.
 433. *duvōna* 'carinarnica'.
 434. *kontrobōnd* 'krijumčarenje'.
 435. *kontrobandijēr*, gen. -ērā 'krijumčar'.

IX. RIBANJE

a) *V r s t e*

436. *rībanje*.
 437. *rībanje nis krōj* 'uz obalu'.
 438. *rībanje u kūlfū* 'na otvorenom moru'.

440. *ribanje z delamiton* 's dinamitom'.
 441. *ribanje z mlíčicon* 's mlječikom'; v. niže br. 030.
 442. *hõmo na ribe, pũjmo na ribe* 'hajmo na ribanje'.
 443. *řibarsćina* 'ulov'.
 444. *řibor* 'ribar'.
 445. *dil*, gen. *dilã* 'dio ulova'.
 447. *põsta* 'određeno mjesto za ribanje'.
 449. *kasěta* 'sandučić za ribu', *panõr*, gen. *panõrã* 'koš'.

b) *O r u d e*

450. *ũdica*.
 451. *zũbãk*, gen. *zũpka*, *võrh* 'oštra kvaćica na udici'.
 453. *fũz* 'struk udice'.
 454. *rõzgã, pãl'ca* 'trska s povrazom'.
 455. *řeska* 'meka'; v. niže br. 031.
 456. *brũm m.* 'meka porazbacana po moru'; glagol: *brũmãt*, jo *brumõn*.
 457. *danãs řiba dobrõ ćapõjě* 'zagriža meku'.
 458. *nãoplõv, tũnja* 'povraz, tunja'; glagol: *oplãvit, tũnjon se oplõvjõ*.
 459. *trainã, pãnula* 'povraz koji se vuće za ćamcem'; glagoli: *trainãt, jo trainõn, panulãt, jo panulõn*.
 460. *olovnica* 'na povrazu'.
 461. *parangõl*, gen. *-õlã* 'strukovi, dugo uže s mnogo udica'; *pićãk*, pl. *pijci*, gen. *pićõk* 'uzice uz majstru od parangala'.
 462. *levandũra (o darvã)* 'vrsta vedra za parangal'.
 463. *parangõl se zamorsil (ili imbroyõl)* 'zamrsio se'.
 464. *vajõ ga netãt* 'valja ga razmršiti'.
 465. *strũcav'ca* 'naprava za ribanje nekih glavonožaca'.
 466. *strũcavica* 'druga naprava za glavonošce'.
 468. *õsti*, gen. *õstijũ* f. pl.
 469. *kopĩsće* 'motka ostiju, kopljište'.
 470. *bãrk*, pl. *bãrci od õstijũ*.
 471. *pũntã* 'vršak zubaca na ostima'.
 472. *zũbãk*, pl. *zũpci* 'zupci na ostima'.
 473. *võrsa* 'vrša'; v. niže br. 032.

c) *M r e ř e*

474. *mřiza* 'mreža'.
 475. *vřićã, sãka* 'dno mreže'.
 476. *spurtẽl m.*, gen. *-ẽla* 'janka'.
 479. *sãbaka* 'vrsta mreže', manja: *trãta*; v. niže br. 489.
 480. *kolõ* 'motka na dva kraja mreže'.
 481. *ruciõk*, gen. *-õkã, orćõs*, gen. *orćõsã* 'rećijak, neka mala mreža'.
 482. *plivãrica* 'neka mreža'.
 485. *jãglicõra* 'za iglice'; v. *jãglica*, br. 525.
 488. *popãvn'ca* 'popunica, trostruka mreža'.
 489. *trãta* 'neka mreža'; v. gore br. 479; v. niže br. 033.

491. *ðko* n., pl. *okä* 'u mreže'.
 492. *jõgla* 'igla (za mrežu)'.
 493. *vajõ mõsüt mrizu* 'valja mastiti mrežu'.
 494. *přitür* (*o darvã*), *kancilür* (*o stinê*) 'posude za mašćenje mreže'; v. niže br. 035.
 495. *õrnot mrizu* 'opremiti mrežu konopom, plutom i olovom'.
 496. *õlovo* n., pl. *olõvã olõvnica* 'na dnu mreže'; *olovnjõ přitanj* (-tnja) 'konop s olovnicama'.
 497. *putõ* n. 'pluto'; *putnjõ přitanj* (-tnja) 'konop s plutima'.
 498. *mrizu se isporãla, iskõdoli smo mrizu*.
 499. *vajõ je zakãrpit* (ili *nacinõt*).
 500. *gavitël*, gen. -*ëla balün*, gen. -*ünã* 'plovak, plivajuçi znak'.

X. FAUNA

a) *R i b e*

501. *rõba*.
 503. *rõba ol mãse* 'plava riba'.
 504. *stõrnõ riba, rõba o stinê* (ili *o kãmena*) 'koja živi na kamenu'.
 505. *mãnjus* m. 'sitnež, razna sitna riba'.
 507. *rõba plijẽ* 'pliva'.
 508. *rõba se mristi* 'mrijesti'.
 509. *jõjã* n. pl. (sing. *jõje*) 'riblja jaja'.
 510. *butõrga* 'ikra'; *butargõnã riba* 'riba s ikrom'.
 511. *brõnce* f. pl. 'škrge'.
 512. *ventrõn* m. gen. -*ãma* 'drob, iznutrica': a) *crõvo*, b) *jõtra*, c) *porcãc* 'želudac', d) *sãrce*, e) *zúc* 'žuç'.
 513. *krẽlã* n. pl. (s *hoka*), *pẽrã* n. pl. 'peraje' (na ledima i trbuhu).
 514. *drãce* f. pl., *kõscõce* f. pl. 'riblje kosti'.
 515. *lüstre* f. pl., krljušti, ljuške od ribe'.
 516. *sardëla* (*Clupea pilchardus*).
 517. *sardeline* f. pl. 'sardelice'.
 521. *mincün*, gen. -*ünã* 'inçun, brgljun' (*Engraulis encerasicholus*).
 523. *lãstovica* 'riba poletuša' (*Cypselurus Rondeletii*).
 524. *jaglün*, gen. -*ünã* (*Scomberesox saurus*).
 525. *jaglõca* 'iglica' (*Belone belone*).
 526. *cõpãl*, gen. *cõpla* (*Mugil cephalus*).
 531. *gavün*, gen. -*ünã* (*Atherina hepsetus*).
 533. *škãram*, gen. *škõrma* 'škaram' (*Sphyaena sphyraena*).
 534. *trõja* 'trlja' (*Mullus surmuletus*).
 535. *trõja* 'trlja' (*Mullus barbatus*).
 536. *kõrnja* 'kijerna' (*Polyprion americanum*).
 537. *kõrnja* 'kijerna' (*Serranus gigas*).
 538. *kõnjãc*, gen. *kõnjca* 'kanjac' (*Serranus cabrilla*).
 539. *põrak*, gen. *põrka* m. 'pirka' (*Serranus scriba*).
 540. *mezopõrak*, gen. -*õrka* 'vuçiç' (*Serranellus hepatus*).

541. *jubin*, gen. *jubina* 'lubin' (Labrax lupus).
 543. *bokadôro* m. 'grb' (Sciaena umbra).
 544. *kavâla* 'krap' (Corvina nigra).
 545. *lampüga* (Coryphaena hippurus).
 546. *jërü* (Brama Raji).
 547. *carñjül*, gen. -ülä 'crnac. crñjel' (Chromis chromis).
 548. *smökva*, *figa* (Stromateus fiatola); slične su joj *hînjäc*, gen. *hînjca*, *hînjüsa*.
 551. *drüzg* 'drozak' (Labrus turdus).
 552. *vrâna* (Labrus merula).
 553. *sölnjaca* 'lumbrak' (Crenilabrus ocellatus).
 554. *kräska* (Crenilabrus mediterraneus).
 555. *sölnjaca* (Crenilabrus pavo).
 556. *dönzula*, veća: *pinzir* 'knez' (Coris julis).
 558. *minula* (ženka), *trâgal*, gen. *trôgla* (mužjak) (Maena maena).
 559. *gira*, dem. *gîrica* (Maena smar's).
 560. *sârak*, gen. *sôrga* (Diplodus sargus).
 561. *frôtar*, gen. *frôtra* 'fratar' (Diplodus vulgaris).
 562. *spôr*, gen. *spörä* 'spar' (Diplodus annularis).
 563. *pic* (Puntazzo puntazzo).
 564. *kônter* 'kantar' (Cantharus lineatus).
 565. *zubâtac*, gen. *zubâca* (Dentex dentex).
 566. *orôda*, *komôrca* 'ovrata, komarča' (Sparus auratus).
 567. *pâgar* (Pagrus pagrus).
 568. *arbün*, gen. -ünä (Pagellus centrodontus).
 569. *fraulin*, gen. -inä 'arbuñ grbič' (Pagellus acarne).
 570. *ôvcica* 'ovčica' (Pagellus mormyrus).
 571. *fraulin*, gen. -inä 'arbuñ rumenac' (Pagellus erythrinus).
 573. *usâta* 'ušata, ukljata' (Oblada melanura).
 574. *sôlpa* 'salpa' (Boops salpa).
 575. *bükva* (Boops boops).
 576. *sküsa* (Scomber scomber).
 577. *čûrlica* 'mlada skuša'.
 578. *lokôrda* 'plavica, lokarda' (Scomber colias).
 579. *trup* 'trupac' (Auxis thazard).
 580. *tünj*, gen. *tünjä* (Thunnus thyssus).
 582. *luc* (Euthynnus pelamis).
 584. *palamüda* 'polanda' (Sarda sarda).
 585. *snjür*, gen. *snjürä* 'šñjur' (Trachurus trachurus).
 586. *lica* (Lichia glauca).
 587. *lica* (Lichia amia).
 588. *fônfan* 'fanfan' (Naucrates ductor).
 589. *bilizna* (Seriola Dumerilii).
 590. *bilizna* (Pomatomus saltatrix).
 593. *glomôtac*, gen. -öca 'glavoč' (Gobius niger jozo).
 594. *glomôtac*, gen. -öca 'glavoč kamenjar' (Gobius paganellus).
 595. *delbôn* m. 'lastavica prasicä' (Trigloporus lastoviza).

596. *kokotlić* (Trigla cuculus).
 597. *kōkōt* (Trigla lyra).
 598. *kōkōt* (Trigla obscura).
 599. *kōkōt* (Trigla lucerna).
 601. *lāstovica* (Trigla aspera).
 605. *šarpīna* 'škrpina, bodeljka' (Scorpaena scrofa).
 606. *šarpūn*, gen. -ūnā, dem. šarpūnić 'bodeč' (Scorpaena porcus).
 607. *kovôc*, gen. kovôcā, *sanpjerin* 'kovač' (Zeus faber).
 608. *rōmb* 'rumbac kvrgaš' (Rhombus maximus).
 609. *rōmb* 'rumbac ljuskaš' (Rhombus levis).
 610. *rōmb* 'poklopac glatkiš' (Bothus podas).
 611. *pizdin pokrivûc*, gen. -ivca (Arnoglossus Grohmanni).
 615. *svôja* 'list' (Solea vulgaris).
 616. *svôja* 'list crnorubi' (Solea Klein'i).
 617. *svôja* 'list pečatar' (Solea ocellata).
 618. *svôja* 'list piknjavac' (Solea lutea).
 621. *morlûc* 'pišmolj' (Gadus poutassou).
 622. *tovôr*, gen. tovâra 'oslić' (Merluccius merluccius).
 624. *tabīnja*, dem. *tabīnjica* (Phycis blennioides).
 625. *tabinja* (Phycis phycis).
 626. *ûgorova mûti* (Onos tricirrata).
 627. *slinka ol krâja* (ili *ol koridûrâ*) 'slingura blatarica' (Blennius ocellaris).
 628. *slinka* 'slingura mrkulja' (Blennius gattorugine).
 629. *pâuk*, pl. pâuci 'pauk crnac' (Trachinus araneus).
 630. *pâuk* 'pauk bijelac' (Trachinus draco).
 631. *pâuk* 'pauk kamenjar' (Trachinus lineatus).
 632. *pâuk* 'pauk žutac' (Trachinus vipera).
 633. *batovīna* 'bežmek, čačak' (Uranoscopus scaber).
 634. *hudobīna* 'grdobina' (Lophius piscatorius).
 635. *hudobīna* 'grdobina blatarica' (Lophius budegassa).
 636. *pesespâda* f. 'jaglun' (Xiphias gladius).
 637. *bucât*, *bucônj*, gen. bucônjâ 'bucanj' (Mola mola).
 638. *sâbja* (Lepidopus caudatus).
 640. *angûja* 'jegulja' (Anguilla anguilla).
 641. *angûjica* 'jeguljica'.
 644. *slizôtina* 'sluzavost' (nekih riba).
 645. *ûgor*, dem. ûgorcić (Conger conger).
 646. *marīna*, dem. *marīnica* 'murina' (Muraena helena).
 647. *konjic*, gen. konjicâ (Hippocampus guttulatus).
 648. *kucin volīna* 'pas volonja' (Heptranchias perlo).
 650. *māška* 'mačka' (Scyliorhinus canicula).
 651. *māška* 'mačka pjegavica' (Scyliorhinus stellaris).
 652. *māška* 'mačka crnožvalica' (Galeus melanostromus).
 653. *kucin*, gen. kucīna 'pas pena' (Mustelus mustelus).
 654. *glûhi kucin* 'pas glušac' (Mustelus asterias).
 655. *pesikōnt* 'pas modrulj' (Prionace glauca).

658. *pesikōnt* 'morski pas' (ljudožder) (*Carcharodon carcharias*).
 663. *kucīn kosćenjōk*, gen. -ōkā 'pas kostelj' (*Squalus acanthias*).
 664. *kucīn kosćenjōk* 'pas kostelj' (*Squalus fernandinus*).
 665. *kucīn kosćenjōk* 'pas kostelj crnac' (*Spinax niger*).
 670. *sokūl*, gen. sokōla 'sklat' (*Squatina squatina*).
 672. *tornjōvka* 'drhtulja pjegavica' (*Torpedo torpedo*).
 673. *tornjōvka* 'drhtulja šarulja' (*Torpedo marmorata*).
 674. *tornjōvka* 'drhtulja mrkulja' (*Torpedo nobiliana*).
 675. *volīna dugonōsica* 'raža volina' (*Raja macrorhynchus*).
 676. *klīnka* 'raža dugonoska' (*Raja oxyrhynchus*).
 677. *barākula* 'raža kamen'ica' (*Raja clavata*).
 679. *volīna muskō* (*s kurcējīman*) 'raža volina bjelica' (*Raja alba*).
 680. *rāzina* 'raža' (*Raja asterias*).
 681. *barākula* 'raža mnogopjega' (*Raja miraletus*).
 683. *zutūga* 'raža golub' (*Myliobatis aquila*).
 684. *zutūga* 'golub čukan' (*Myliobatis bovina*).
 686. *zutūga* 'raža žutulja' (*Dasybatus pastinachus*).
 690. *storijūn*, gen. -ūnā 'jesetra obična' (*Acipenser sturio*).
 691. *paklōra, lamprida* 'paklara morska' (*Petromyzon marinus*).

b) *kitovi*

692. *dupīn*, gen. dupīna (*Delphinus delphinus*); *dupīn napuhāvac, dupīn kulfōr*.

c) *Perajari*

696. *morskī medvid* 'tuljan, foka' (*Monachus monachus*).

d) *Gmizavci*

697. *morskō zāba* 'morska kornjača' (*Thalassochelys caretta*)

e) *Mekušci*

698. *sīpa* (*Sepiola Rondeletii*).
 700. *sīpa* (*Sepia officinalis*).
 701. *sīpica* 'mlada sīpa'.
 702. *sīpa je pūstīla carnīlo* 'bacila crnilo'.
 703. *trōk*, pl. trōci 'trak (od sipe, hobotnice)'.
 704. *kūst ol sīpē* 'sipovina, siplja ljuska'.
 705. *sīme ol sīpē* 'sipel sjeme'.
 706. *līgna* 'lignja' (*Loligo vulgaris*).
 707. *līgōtac*, gen. -ōca 'totanj' (*Todarodes sagittatus*).
 708. *mūzgovac*, gen. -ovca 'muzgavac' (*Eledone Aldrovandii*)
 709. *mūzgovac*, gen. -ovca 'muzgavac' (*Eledone moscata*).
 710. *hobōtnica* (*Octopus vulgaris*).
 712. *hobōtnica imo ōsan trōkih* 'osam trakova'.
 713. *i na njamin dvō rēda cūfki* (nom. cupak) 'dva rēda prianjalka'.
 715. *mūsula* 'školjka'.
 716. *lūpōr* 'priljepak, lupar' (*Patella coerulea*).

717. *sasūrka* 'morsko uho' (*Haliotis lamellosa*).
 718. *gārc*, gen. *gārcā* 'narikla, nanara, ugrc' (*Neverita millepunctata*).
 719. *spūz*, gen. *spūzā* (*Aporrhais pes pelicani*).
 720. *guīca* (*Cerithium vulgatum*).
 721. *vōlāk*, gen. *vōlkā*, pl. *vōlci* (*Murex brandaris*).
 722. *vōlāk*, gen. *vōlkā*, pl. *vōlci* (*Murex trunculus*).
 727. *mūsula* 'dagnja' (*Mytilus galloprovincialis*).
 729. *dātar* 'prstac, prstić' (*Lithophaga lithopaga*).
 743. *zlostūra* 'ljostura' (*Pinna nobilis*).
 744. *grīnja* 'vrtuščica' (*Teredo navalis*).

f) *Ljuskari*

746. *kvōska* 'kozica' (*Palaemon serratus*).
 747. *kozōr*, gen. *-ōrā* 'račić pješčar' (*Crangon crangon*).
 748. *škāmp* 'norveški rak' (*Nephros norvegicus*).
 749. *hlūp* (*Homarus vulgaris*).
 750. *jāstog*, pl. *jāstozi* (*Palinurus vulgaris*).
 751. *kūcica* 'zezalo' (*Scyllarus arctus*).
 752. *kūc'ca* (*Scyllarus latus*).
 754. *rāk*, pl. *raci* 'obalska rakovica' (*Carcinus moenas*).
 756. *kosmēj*, gen. *-ējā* 'rakovica spužvara' (*Portunus corrugatus*).
 757. *rāk o tarcōnē* (tarcōna 'malarija') (*Eriphia spinifrons*).
 758. *dezūja* (ženka), *bogdōn*, gen. *-ōnā* (mužjak) 'morski pauk' (Maja squinado).
 765. *zagrīzā me je rāk*.
 766. *kliščū* n. pl. 'klijesta (u raka)'.
 767. *bārķ*, pl. *barci* 'brk (u jastoga)'; ispod brka, kod zuba: *motālo*.

g) *Bodljari i dupljari*

768. *ježina* 'ježinac kamenjar' mužjak (*Paracentrotus lividus*).
 769. *ježina* isto, ženka.
 770. *morski krīzic* 'morska zvijezda, križalina' (*Asterias*).
 771. *pistēj*, gen. *-ējā*, *kacmarin*, gen. *-inā* 'pestelj, trp' (*Holothuria*).
 773. *pizdācina* 'meduza' (*Medusa*).
 774. *spūga*, dem. *spūzvica* 'spužva' (*Euspongia*).
 775. *vlasīnica* 'vlasulja' (*Anemonia sulcata*).
 776. *pomedōra* 'crvena moruzga' (*Actinia equina*).
 777. *morskō kīta* 'koravi koral' (*Gorgonia*).
 778. *kurāja* f. 'crveni koral' (*Corallium rubrum*).

h) *Morske ptice*

779. *strīga* 'mala burnica' (*Procellaria pelagica*).
 780. *nerāk*, gen. *nērķā*, pl. *nērci* 'ronac' (*Mergus*).
 783. *kovōc*, gen. *-ōcā* 'kovač' (*Sterna hirundo*).
 784. *kāukal* 'galeb' (*Larus ridibundus*); manji i crn: *grēgula*.
 785. *kāleb* 'srebrnasti galeb' (*Larus argentatus*).

XI. FLORA

a) *Morska*

787. *purīc* 'neka morska trava, alga' (*Zostera marina*).
 788. *galōna* 'morska salata' (*Ulva lactuca*).

b) *Kopnena*

791. *cesmīna* (*Quercus ilex*).
 792. *būr*, gen. *bōrā* 'pitomi bor, pinija' (*Pinus pinea*).
 793. *būr*, gen. *bōrā* 'primorski bor' (*Pinus maritima*).
 794. *būr*, gen. *bōrā* 'bijeli bor' (*Pinus halepensis*).
 795. *māslina* (*Olea europaea*).
 796. *omēndul* 'hajam, badem' (*Amygdalus communis*).
 797. *narōnca* 'naranča' (*Citrus aurantium*).
 798. *lemūn*, gen. -*ūnā* (*Citrus limonum*).
 800. *pālma* (*Palma*).
 801. *zeromōd*, gen. *zeromāda* 'ruzmarin' (*Rosmarinus officinalis*).
 802. *murtēla* 'bosiljak' (*Ocimum basilicum*).
 803. *levōnda* 'despik, lavendla' (*Lavanda officinalis*).
 804. *manzurōna* 'mažurana' (*Origanum majorana*).
 805. *arbaluvija* 'lujza, četrina' (*Lippia citriodora*).
 806. *smārska* 'mirta, mrča' (*Myrtus communis*).
 807. *tamarūs* 'tamaris' (*Tamerix gallica*).
 808. *matōr*, gen. -*ōra* 'matar, motrika' (*Crithmum maritimum*).

DODATAK

01. uz br. 17. Razne morske struje: *kurēnt is tarmuntōne*, *kurēnt iz gregojā*, *kurēnt iz levōnta*, *kurēnt iz sirōka*.
 02. uz br. 98. Vrste oblaka: *pjovadūra* 'oblak pred kišu'; *spalmēji* m. pl. 'oblaci pred neveru'.
 03. uz br. 113. Predviđanja vremena: Kolobar oko sunca i mjeseca predznak je ružna vremena.
 04. uz br. 133. Ostala zvijezda: *Zvīzdū dalmatinka* 'na S.-I. Sjevernice'; *Guspinā krūna* 'više zvijezda u obliku krune'; *Tri sestrē Lāzarove*; *Pētrov mōli krīz* '5 zvijezda u obliku križa'; *Bandira* '3 zvijezde u obliku trokuta'; *Vēli krīz* '5 zvijezda u obliku križa'; *Gvardijūle* f. pl. '2 zvijezde'; *Kōmpās* '5-6 zvijezda u obliku šestara'; *Sćōpī* (štapi) '3 zvijezde u jednom redu'; *Rōnda* '4 zvijezde u četverokutu'; *Smokvēnica* 'jedna zvijezda'; *Vuciōci* 'dvije zvijezde'.
 05. uz br. 137. Po kojim kalendarima predviđate vrijeme: *Barbanera* koji je izlazio u Foligno (Umbria).

06. uz br. 207. Tipovi čamaca: *gajëta* oko 9 m; *güc* 'jednake krme i pramca'; *kaïc*; *levüt* oko 11 m; *lõja* 'sviećarica na ribanju'; *päsara* s plitkim dnom; *sändula*.
07. uz br. 208. Tipovi brodova: *bracëra* s jednim jarbolom; *trobäkul* s dva jarbola.
09. uz br. 266. Koja se drva upotrebljavaju za gradnju lađa: *bür* 'bor'; *cesmina*; *jelovina*, *mürva*; *rästovina*; *smřika*.
1010. uz br. 388. Posuda za obavljanje nužde: *värčina*.
1011. uz br. 390. Brodske zalihe: *basköt*, *biz* 'grašak', *büb* 'bob', *fazül* 'grah', *galëta* 'mornarski dvopek', *griz*, *kafä*, *kapüla* 'crveni luk', *kastradina* 'bravlje slano meso', *kolöci* 'kolači, prsteni od kruha', *konsërve*, *krüh*, *kvasina* 'ocat', *lëca*, *lućika* 'ljutika', *lük* 'češnjak', *makarünü*, *manistra* 'tjestenina', *mükä* 'brašno', *pästa* 'tjestenina', *papör*, *pulënta*, *rakija*, *rizi* 'riža', *slanjütäk*, *söl* f., *travarica*, *ülje*, *vindö*.
1013. uz br. 407. Posebni plesovi: *tänac* po *ribärsku* i *gürörski tänac*.
1015. uz br. 407. Blagdan pomoraca: *Svëti Miküla* 'Sv. Nikola'.
1016. uz br. 408. Što donosi nesreću: a) Za vrijeme mraka ne smije se posuditi soli, roštilj ni posuda za maštenje mreža: to bi bio *lihötac* 'smola, nesreća'; b) Hodeći na ribanje sresti staru *väsëcu*. – Vjerovalo se u sanje.
1017. uz br. 408. Koji su dani nesretni: *pëtäk*, gen. *pëtka*.
1019. uz br. 408. Koje se riječi ne smiju izgovoriti na ribanju: *kucün* 'pas', *pöp*, *zëc*.
1020. uz br. 408. Koja su strašila: *macëc* na *zölü* i *bäko* 'mitska bića'.
1022. uz br. 417. Kako nose terete a) ljudi: na ramenu, b) žene: na glavi,
1026. uz br. 417. Mjere težine: *fünta* oko 1/2 kg, *kül*, *baril* oko 60 kg, *kvintöl*, *tonulöda*, *vagün*.
1028. uz br. 417. Mjere dužine: *lökat* oko 59 cm, *mëtar*, *mijör mëtrih* 1000 m, *mletäska mija* 1852 m.
1029. uz br. 28. Vage: *statira* 'kantar', *balönca* 'obična vaga', *balancün* 'decimalna vaga'.
1030. uz br. 441. Otrovi za ribanje: istučen *mlëcie* 'bijeli sok od mljećike' (Euphorbia).
1031. uz br. 455. Meke: mala ribica, komad ribe, *cörv*, *corväk*, gen. *cörka* 'crvić', *pästa* 'vrsta tijesta'.
1032. uz br. 473. Vrste vrša: a) *vörsa* na *särce*, b) *vörsa* na *jezinu*.
1033. uz br. 490. Ostale vrste mreža: a) *budëli* m. pl. 'stajačica', b) *bukvö-ra* za bukve, c) *gavunöra* za gavune, d) *kucinöra* za jastoge, e) *pre-pöšt* dvostruka stajačica.
1035. uz br. 494. Mast za mreže: a) *körka* 'borova kora stučena i kuhana u moru', b) *rujöta* 'stučeno lišće biljke *ruj* = *smärška* (Cotinus coggygia) sirovo u moru'.

*Fōli mōre, dōrse krāja 'Hvali more a drž se kraja'.
 Ni u mōru mīre, ni u zenē vīre.
 Ni na pūntu dōbra pūrta, ni u tīkvu dōbra sūda.
 Mornōrski krūh imo sēdan kūr 'sedam kora'.
 Mlōd rībor, stōr prosjōk.
 Ko spi rībe ne lovi.
 Vēlo rība mōlu ji.
 Nikomu i ōlovo plīje a nikomu ni putō ne mōre.
 Dī je pūno gospodōrih brūd se razbīje.*

*Zdrōv kako rība. Muci kako rība. Imō ōko od kāleba. Pūse kako med-
 vīd morskī. Nērē (roni) kako nērāk. Ōn nī ni pīrak nī kōnjāc 'On je
 mrtvo puhalo, nije ni muško ni ženske'. Ūjōl ga je na jēsku 'Namamio ga
 je'. Imōl je dōbru jēsku 'Uspio je'. Posōl mu ne grē u kārēmū 'Ne uspijeva
 mu'. Izgubīt tarmuntōnu 'Smesti se, izgubiti glavu'. Najīl se kako dupīn.
 Pārnuļ je kako dupīn. Tū ti je kako kāpja ū more. Tū ti je kako mlōtīt
 mōre. Vōzi jedōn u pētūk a drūgī u subōtu 'Ne voze istovremeno'. Grē
 nāprid kako rāk. Kurī kako rāk 'Trči kao rak'. Carjēn kako rāk (ili
 kako skarpīna). Vēce mōze pīzdīnā lāka nego gūmīna vēle jāka. Bonāca
 kakō u pīskū. Ko mōci guzīcu papō rībice. Rība iz mōra a mēso īspod
 nūzā.*

INDEKS RIJEČI

Brojevi iza riječi odnose se na numeraciju u kvestionaru.

afumono riba 403	balun 500	bocić 37
ancikur 217	banak 229	bogdan 758
anel 274	bandira (zastava) 311, (zvijezde) 04	hokadoro 543
anguja 640	barakula 677, 681	bonaca 110
angujica 641	Barbanera 05	bonda 227
arbaluvija 805	barbita 367	borka 150, 207
arbutun 568	baril 026	bota 23
argutula 294	bark 470, 767	bova 81, 193
armizat 155	baskot 392, 011	bracera 07
arsenol 246	bastun 331	brokva 267
asta 216	batićat 71	bronce 511
atroci 271	batovina 633	brud 159, 160-162, 165, 173, 174, 188, 208, 209, 248, 250, 264, 265, 272
avarija 254	bilit 19, 115	brujet 398, 406
bakalor 404	bilizna 589, 590	brum, brumat 456
bako 020	bite 309	brunoli 234
bala 426	biz 011	bruto 420
balancun 029	bocel 299	
balonca 029		

bub 011
 bucat, buconj 637
 budeli 033
 bujul 300
 huk 37
 hukapurta 230
 bukva 575
 bukvara 033
 bunj 342
 bur 792, 793, 794, 09
 burdizat 148
 busula 304
 butorga, butorgan 405, 510
 carnilo 702
 carnjul 547
 caval 267
 catara 211
 cedivat 77, 78
 cesmina 791, 09
 cetvartok 121
 cima 367
 cipal 526
 corv 031
 corvak 031
 crivo 512
 cupak 713
 curma 183
 éapoje riba 457
 éor 96
 éurlia 577
 Danica 130
 datar 729
 dazji 90
 delamita 440
 delbon 595
 demez 328
 derat po dnu 282
 deriva 150
 dezuja 758
 dil 445
 domijona 379
 donzula 556
 doz 89, 93
 drace 514
 druzg 551
 druzina 183
 duga 111
 dupin 692
 duvona 433
 dvizi jidro 355
 dvizok 121
 diga 198
 fakin 157
 fazul 011
 femene 293
 ferol 194, 310, 385
 figa 548
 firse 351
 flok 331, 350
 fonfan 588
 fortonol 102
 fortuna 102
 fraulin 569, 571
 frigon 394
 frotrar 561
 funta 026
 furijanet 79
 furnel 376
 fusko 101
 fuz 277, 453
 gabija 330
 gabina 386
 gajeta 06
 galeta 391, 011
 galona 788
 gamela 380
 ganac 285
 garbin 67
 garc 718
 garmi 88
 gasa 372
 gavitel 298, 500
 gavun 531
 gavunora 033
 gira, girica 559
 glomotac 593, 594
 gradikule 396
 grativ 361
 greben 47
 grego, 63, 01
 grihota 408
 grinja 744
 griz 011
 grmnjavina 87
 grom 86
 gruja 288
 guc 06
 gujica 720
 gum'ina 366
 gundelera 320
 Guspina krzna 04
 guvernat 161
 Gvardijule 04
 hinjac 548
 hinjusa 548
 hlap 749
 hobotnica 710, 712
 hudobina 634, 635
 impanat jidro 358
 imbrojat se 463
 isa jidro 355
 isfregat 303
 iskarcavat 157
 iskidot 498
 iskrit 29
 isporat se 498
 isteć, isticat 116
 istok 114, 117
 istresijat 71
 jaglicia 525
 jaglicora 485
 jaglun 524
 jarina 59
 jastog 750
 jelovina 09
 jera 546
 jesen 140
 jeska 455
 jezina 768, 769, 031
 jidrit 143
 jidro 71, 346, 347, 355,
 358-360
 jogla 492
 joja 405, 509
 jorbul 325-330
 jotra 512
 jubin 541
 kacmarin 771
 kadena 308
 kaic 06
 kalafatat 252

kalafot 253
 kafa 011
 kaleh 785
 kalig 101
 kamen 504
 kancilir 494
 kapiton 177
 kapula 011
 kareat 145
 karik 419
 karinat 264
 karma 72, 213-216
 kaseta 449
 kastradina 011
 katramat 256
 katron 255
 kaukal 784
 kavala 544
 kavea 268
 kil 026
 kirnja 536, 537
 kita 777
 klinka 676
 klipoj 183
 klišća 766
 kofa 335
 kokot 597-599
 kokotić 596
 kol 157, 428
 kolo 480
 kolobor 137
 koloci 011
 kolumba 218
 komorca 566
 Kompas 04
 konoba 432
 konol 41
 konop 364, 365
 konserva 011
 konter 564
 kontrat 429
 kontrobandijer 435
 kontrobond 434
 konjac 538
 konjic 647
 kopišće 469
 korba 222
 korka 035
 korpomorto 283
 kosmej 756
 kostat 152, 154
 košćice 514
 kovoc (riba) 607, (ptica)
 783
 kozor 747
 kraska 554
 krela 513
 kresivat 76
 kriz (na sidru) 278,
 (zviježde) 04
 krizić 770
 kroj 30, 32, 149, 437
 kruh 011
 kucica 751, 752
 kucin (morski) 648, 653,
 654, 663-665, (kopneni)
 019
 kucinora 033
 kulaf 38, 438
 kulap mora 22, k. vitra 82
 kulma 20
 kupat se 409
 kupit 430
 kuraja 778
 kurent 17, 01
 kust 704
 kuverta 232, 303
 kvarantina 204
 kvarat 122
 kvasina 011
 kvintol 026
 kvoska 746
 lampo 85
 lamprida 691
 lampuga 545
 lanterna 195, 196
 lantina 340, 348
 lastovica 523, 601
 leća 011
 lemun 798
 leso 397
 letit 136
 leva jidro 355
 levandura 462
 levonda 803
 levont 64, 01
 levut 06
 lica 586, 587
 ligna 706
 ligotac 707
 lihotak 016
 lito¹ (ljetu) 139
 lito² (dlijeto) 261
 loja 06
 lokat 028
 lokorda 578
 lomp 84
 luc 582
 lućika 011
 luk 011
 lupor 716
 lustre 515
 macić 020
 macula 262
 madiri 224
 magazin 432
 magla 99
 maistrol 69
 majna jidro 359
 makaruni 011
 manistra 011
 manovra 163
 manovrat 162
 manzurona 804
 manjus 505
 maona 210
 mara 276
 marafuni 370
 mareta 26
 marina 646
 martvu bonda 227
 masa 503
 maska 650-652
 masketa 296
 maskuli 291
 maslina 795
 mator 808
 medvid 696
 metla 301
 metar 028
 mezopirak 540

mija 202, 028
 mijor 028
 milura 13
 u'na 121
 minéun 521
 minula 558
 misec 121
 misecina 127
 milicic 441, 030
 Moli kari 132
 more 7, 9, 11-14, 19, 28,
 29, 205, 206
 morluc 621
 mornor 142, 180
 morski medvid 696
 morsko kita 777
 morsko zaba 697
 mostit 493
 mrstit se 508
 mriza 474, 493, 495, 498
 mrlin 369
 muco 182
 muka¹ (bol) 205
 nuka² (brašno) 011
 mul 197
 murada 228
 murtela 802
 murva 09
 muski uzal 373
 musula 715, 727
 muzgavac 708, 709
 nacinit 499
 naoplov 458
 na pujsku 320
 naronca 797
 naval 422
 nevuc na kroj 266
 nasuka se 158, 167
 navigat 142
 nebo 96
 nemb 98
 nerak 780
 nerat 415
 netat 464
 neto 421
 nosal je dno 159
 nostromo 179
 oblocno 97
 oblok 98
 ohlep 27
 oko¹ od mrize 491
 oko² od onkore 241
 olov'nica (na povrazu) 460,
 (na mreži) 496
 olovnji 496
 olovo 496
 omendul 796
 onkora 273
 oplavit 458
 orca 168
 oréos 481
 organ 270
 ormot brud 272, ormot
 mrizu 495
 oroda 566
 ort 271
 ostar 66
 osti 468, 470
 otok 46
 ov'cica 570
 padat 136
 pagar 567
 pajet 307
 pajul 235
 paklora 691
 pakol 257, 258
 palac 295
 palamida 584
 palica 454
 palma 800
 paloda 322
 panor 449
 panula, panulat 459
 papor 011
 parangol 461, 463
 parapet 233
 parići 318
 parenk 287
 parsi 92
 parun 178
 pasara 06
 pasarin 353
 pasta (hrana) 011, (meká)
 031
 pata 275
 pataraci 345
 pauk 629-632
 pecen 395
 pegula 408
 peskarija 424
 pelun 339
 pera 513
 pesespada 636
 pesikont 655, 658
 peskat 209
 petak 017
 petok 121
 pic 563
 pićak 461
 pijavica 107
 pijon 221
 pik 341
 pilot 184
 pina od mora 19
 pinzir 556
 pirak 539
 pistej 771
 pizdacina 773
 pizdin pokrivic 611
 pjovadura 02
 pjumbadura 374
 pjumbat 374
 pjumbina 416
 plit 507
 plivarica 482
 plivot 410
 pokrivic 611
 poja 169
 pojaca 388
 pola 317
 polica 423
 pomedora 776
 pomorac 181
 pomul 336
 pop 019
 popuvnica 488
 porat 35
 porćac 512
 porinut 248

porošnjok 91
 portit 146
 posta 447
 prepost 033
 primaliče 138
 pritanj 496, 497
 pritur 494
 prodat 431
 prova 70, 212, 327
 proviste 390
 pulenta 393, 011
 pucina mora 8
 puhat 75
 pulenat 68
 punta 45, 471
 purić 787
 putnji 497
 puto 497
 radonca 375
 ragun 105
 rak 754, 757, 765
 rakija 011
 rampin 284
 rasketa 263
 rastovina 09
 razina 680
 refule 74
 remurčat 188
 riba 394-403, 405, 442,
 457, 501-504, 507, 508,
 510
 ribanje 436-441
 riharščina 443
 ribor 444
 riva 31
 rizi 011
 roko 338
 romb 608-610
 ronda 349
 Ronda 04
 rosi 92
 rosul 399
 rot 45
 rota¹ (pravac) 187
 rota² (kolo) 338
 rozga 454
 rucej 315
 rucioč 481
 rujota 035
 sabaka 479
 sabja 638
 saka 475
 salamura 407
 salazit 119
 salbun 58
 salpat 147, 281
 salvaroba 389
 sandula 06
 sanpjerin 607
 sansir 425
 santina 236
 sarak 560
 sarce 512, 031
 sardela 516
 sardelina 517
 sasurka 717
 savura 312, 313
 sic 384
 sidro 147, 273, 280-282
 sijat 321
 sijavac 323
 sijun, sijunera 107
 sika 50
 sime ol sipe 705
 sinjol 192
 sipa 698, 700, 702, 704,
 705
 sipica 701
 sirok 65, 01
 skaf 225
 skaloda¹ (oseka) 21
 skaloda² (navoz) 244, 245
 skamp 748
 skandajat 306
 skandoj 305
 skaram (palac) 295, (riba)
 533
 skarpina 605
 skarpun 606
 sker 243
 skocit 416
 skoj 46
 skudela 381
 skupal 259
 skusa 576
 skuveta 302
 Slama 134
 slanjutak 011
 slinka 627, 628
 slono riba 401
 sluzotina 644
 smarska 806, 035
 smokva 548
 Smokvenica 04
 smrika 09
 snjur 585
 sokul 670
 solnjaca 553, 555
 solpa 574
 sortilje 344
 sototajer 185
 sovrat 166
 spalmeji 02
 speronca 366
 spija 49
 spog 368
 spor 562
 spuga 774
 spurtel 476
 spuz 719
 statira 029
 stina 504
 stiva 237
 storijun 690
 storno riba 504
 stresiju jidra 360
 striga 779
 stroj 362
 strop 324
 strucavica 465, 466
 stupa 260
 suho riba 400
 sunce 114, 116-120
 surgadina 367
 surgat 151, 280
 svanuče 114
 svoja 615-618
 ščabukavica 27
 Ščopi 04
 štiga 27
 tabinja 624, 625

taj 348	ugorova mati 626	vrana 552
tamarus 807	ugovor 429	vriča 145, (od mreže) 475
tanac 013	ukarca se 144	vrime 103, 109
tarcalun 363	ulje 011	Vucioci 04
tarcona 757	umorina 83	zaba 697
tarin 80	usata 573	zadiv 48
tarmuntona 62, 129, 01	utopi se 164, 206	zagrist 765
tempurol 104	uzal 371, 373	zakarpit 499
temun 289	vagun 026	zamorsi se 463
terinat 80	vala 36	zapad 120
tonuloda 026	valoda 36	zapadat 119
tornjovka 672-674	varc 378	zapovidat 160
tovor 622	varcina 010	zara 383
tragal 558	vazi 247	zastanjat 251
traget 190	Veli kari 131	zbanda se 175
traina, trainat 459	ventron 512	zdrīb 239, 240
tramezol 220	veslo 314	zec 019
trata 479, 489	vida 269	zeromod 801
travarica 011	vino 011	zima 141
trečok 121	vira 170	zirule 74
trija 534, 535	visčica 016	zirun 316
trinoge 377	vitar 19, 61, 70, 72, 74-77, 82	zlostura 743
trobakul 07	Vlasići 133	zolo 34, 59
trok 703, 712	vlasinica 775	zolovica 59
trup 579	voja se 173	zora 115
tund 124	volak 721, 722	zobac 451, 472
tunj 580	volina 648, 675, 679	zubatac 565
tunja 458	vorh 451	zuc 512
udica 450	vorsa 473, 031	zutuga 683, 684, 686
ugor 645	vozit 319, 320	zvizda 128, 129, 136, 04

